

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Third Book of Maccabees, Chapter 4

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ' Δ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The edict spreads humiliation and panic across Egypt, but even the machinery of annihilation begins to fail.

Translation & textual notes

The crisis is intensified here by tracing the social effects of the king's edict across Egypt: gentile celebration, Jewish lament, the humiliating deportation of families to Schedia, the plan to register and annihilate the whole people, and the frustrated census that exposes the limits of royal power. The chapter lingers over bodily suffering and public shame, yet it closes by interpreting the administrative failure not as chance but as the invincible providence of the God who helps the Jews from heaven.

Discourse structure of the chapter

A · 4:1-4

The edict brings gentile celebration and Jewish mourning

The decree exposes the moral division of the cities, drawing delight from hostile neighbors and grief from the threatened Jewish community.

B · 4:5-10

Elderly, brides, and bridegrooms are driven away in chains

The chapter lingers over the humiliation of families torn from ordinary life and led away without regard for age, marriage, or dignity.

C · 4:11-14

The captives are confined at Schedia and the policy hardens

At Schedia the transport and confinement of the Jews become more systematic as the king's policy moves toward annihilation.

D · 4:15-16

The registration drags on while the king revels in idolatrous arrogance

Administrative effort intensifies, but the tyrant's boastful confidence already hints at the fragility of his plan.

E · 4:17-21

The census fails and the narrator credits divine providence

The impossible scale of the registration defeats the project, and the narrator explicitly names heaven's providence as the true cause.

- 1 πάντη δέ ὅπου προσέπιπτεν τοῦτο τὸ πρόσταγμα δημοτελὴς συνίστατο τοῖς ἔθνεσιν εὐωχία μετὰ ἀλαλαγμῶν καὶ χαρᾶς ὥς ἂν τῆς προκατεσκιρωμένης αὐτοῖς πάλαι κατὰ διάνοιαν μετὰ παρρησίας νῦν ἐκφαινομένης ἀπεχθείας

Everywhere that this decree arrived, a public festivity arose among the nations with shouting and joy, as though the hatred long harbored in their minds were now openly showing itself with boldness.

narrative-development πάντη δέ ὅπου

The decree immediately exposes latent anti-Jewish hostility. Public celebration among the nations reveals that the king's policy gives social permission to old resentments.

πάντη
everywhere

D · πάντη

adverbial, connective, or prepositional element shaping the clause

πάντη: everywhere; indeclinable, adverbial, or connective form shaping the clause in context.

δέ
but

X · δέ

particle shaping the flow or contrast of the clause

δέ: but, and, now; connective marking development or contrast.

όπου
where

X · όπου

connective particle shaping the flow of discourse

όπου: connective particle marking continuation, contrast, or transition in discourse.

προσέπιπτεν
arrived

V1I IAI3S · πίπτω + προς

main verbal form advancing the narrative action

πίπτω + προς: arrived; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τούτο
this

RD ASN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

οὗτος: demonstrative pronoun ('this/these'); used to identify or summarize the persons or items just mentioned.

τò
the

RA ASN · ó

article marking the following noun or phrase

ó: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πρόσταγμα
ordinance

N3M ASN · πρόσταγμα

accusative substantive functioning as object or complement

πρόσταγμα: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

δημοτελής
public

A3H NSF · δημοτελής

subject or predicate element within the clause

δημοτελής: public; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

συνίστατο
arose

V6 IMI3S · ἵστημι + συν

main verbal form advancing the narrative action

ἵστημι + συν: arose; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τοῖς
the ones

RA DPN · ó

article marking the following noun or phrase

ó: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἔθνεσιν
nation

N3E DPN · ἔθνος

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

ἔθνος: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

εὐωχία
festivity

N1A NSF · εὐωχία

subject or predicate element within the clause

εὐωχία: festivity; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἀλαλαγμῶν

shouts

N2 GPM · ἀλαλαγμός

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἀλαλαγμός: shouts; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

χαρᾶς

Charas

N1A GSF · χαρά

genitive dependent

Charas: a transliterated proper name preserved in this roster or narrative context.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

ὥς: 'like / as'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἄν

then / if

X · ἄν

substantival or adjectival term contributing the clause content

ἄν: 'then / if'; used here in its ordinary sense within the 1 Esdras Judah-exile-restoration narrative.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

προκατεσκιρωμένης

long-harbored

VM · χμπγσφ σκιρρόμαι + προ + κατα

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπγσφ σκιρρόμαι + προ + κατα: long-harbored; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

πάλαι

long ago

D · πάλαι

adverbial modifier sharpening manner, degree, time, or discourse emphasis

πάλαι: 'long ago'; used here in its ordinary sense within the Persian court crisis and deliverance narrative of Esther 3-4.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

κατά: 'according to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

διάνοιαν

mind

N1A ASF · διάνοια

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

διάνοια: 'mind'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

παρρησίας

public boldness

N1A GSF · παρρησία

genitive dependent modifier / possession relation

παρρησία: 'public boldness'; parse N1A GSF · παρρησία. Here the form functions as genitive dependent modifier / possession relation.

νῦν

now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse pivot to present application

νῦν: particle or adverb shaping the sentence's discourse force, emphasis, or temporal flow.

ἐκφαινομένης

showing itself

V1 · πμπγσφ φαίνω + ἐκ

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμπγσφ φαίνω + ἐκ: showing itself; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

ἀπεχθείας

hostility

N1A GSF · ἀπέχθεια

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἀπέχθεια: hostility; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

2 τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἄληκτον πένθος ἦν καὶ πανόδυρτος μετὰ δακρύων βοή στεναγμοῖς πεπυρωμένης πάντοθεν αὐτῶν τῆς καρδίας ὀλοφυρομένων τὴν ἀπροσδόκητον ἐξαίφνης αὐτοῖς ἐπικριθεῖσαν ὀλεθρίαν

But for the Jews there was unceasing grief and an all-lamenting cry with tears, their heart burning with groans on every side as they bewailed the ruin suddenly and unexpectedly decreed against them.

contrast τοῖς δὲ Ἰουδαίοις

The narrative sharply contrasts gentile jubilation with Jewish anguish. The verse gathers emotional, bodily, and communal language to portray the decree as an immediate catastrophe.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

Ιουδαίοις

Ιουδαίος

N2 DPM · Ἰουδαῖος

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

Ἰουδαῖος: 'Ιουδαίος'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

ἄληκτον

unceasing

A1B NSN · ἄληκτος

subject or predicate element within the clause

ἄληκτος: unceasing; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πένθος

mourning

N3E NSN · πένθος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

πένθος: 'mourning'; used here in its ordinary sense within the Persian court crisis and deliverance narrative of Esther 3-4.

ἦν

it was

V9 IAI3S · εἰμί

participle or verbal form modifying the clause

εἰμί: 'be'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

πανόδυρτος

all-lamenting

A1B NSM · πανόδυρτος

subject or predicate element within the clause

πανόδυρτος: all-lamenting; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δακρύων

tears

N2N GPN · δάκρυ

genitive element qualifying another term or expressing relation

δάκρυ: tears.

βοή

outcry

N1 NSF · βοή

subject of the verbless question

βοή: 'outcry'; repeated from the narrator's report, now in Eli's mouth.

στεναγμοῖς

groans

N2 DPM · στεναγμός

dative element marking reference, means, location, or advantage

στεναγμός: groans; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πεπυρωμένης

inflamed

VM · χμπγσφ πυρώω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπγσφ πυρώω: inflamed; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πάντοθεν

on every side

D · πάντοθεν

adverbial or indeclinable element shaping the clause

πάντοθεν: on every side; indeclinable or adverbial form shaping the clause in context.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

καρδίας

heart

N1A GSF · καρδία

genitive dependent

Kardias: a transliterated proper name preserved in this roster or narrative context.

ὀλοφυρομένων

bewailing

V1 · πμγπμ ὀλοφύρομαι

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμγπμ ὀλοφύρομαι: bewailing; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀπροσδόκητον

unexpected

A1B ASF · ἀπροσδόκητος

accusative element functioning within the clause

ἀπροσδόκητος: unexpected; nominal lexeme identified by its inflection and local syntactic role.

ἐξαίφνης

suddenly

D · ἐξαίφνης

adverbial, connective, or prepositional element shaping the clause

ἐξαίφνης: suddenly; indeclinable, adverbial, or connective form shaping the clause in context.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

ἐπικριθεῖσαν

imposed

VC · αππασφ κρίνω + ἐπι

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

αππασφ κρίνω + ἐπι: imposed; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

ὀλεθρίαν

ruin

N1A ASF · ὀλεθρία

accusative term functioning as object, extent, or goal

ὀλεθρία: ruin; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

3 τίς νομός ἢ πόλις ἢ τίς τὸ σύνολον οἰκητὸς τόπος ἢ τίνες ἀγυιαί κοπετοῦ καὶ γόων ἐπ' αὐτοῖς οὐκ ἐνεπιπλῶντο

What district or city or inhabited place as a whole, or what streets, were not filled with lamentation and wailing over them?

rhetorical-expansion τίς νομός ἢ πόλις

A rhetorical question universalizes the mourning. No part of Jewish settlement appears untouched by the public outcry.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

τίς: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

νομός

district

N2 NSM · νόμος

subject or predicate element within the clause

νόμος: district; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἢ

or

C · ἢ

connective or subordinator structuring the clause

ἢ: 'or'

πόλις

city

N3I NSF · πόλις

head noun within the clause

πόλις: 'city'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἢ

or

C · ἢ

connective or subordinator structuring the clause

ἢ: 'or'

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

τίς: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

σύνολον

entirely

A1B ASN · σύνολος

accusative element functioning within the clause

σύνολος: entirely; nominal lexeme identified by its inflection and local syntactic role.

οἰκητὸς

inhabited

A1 NSM · οἰκητὸς

subject or predicate element within the clause

οἰκητὸς: inhabited; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τόπος

place

N2 NSM · τόπος

nominative item with τοῦ φυγεῖν

τόπος: place, location, or room.

ἢ

or

C · ἢ

connective or subordinator structuring the clause

ἢ: 'or'

τίνες

what

RI NPF · τίς

interrogative pronoun (indirect question, plural)

τίς: interrogative; 'what (sort) the cities are.'

ἀγυιαί

streets

N1A NPF · ἀγυιά

subject or predicate element within the clause

ἀγυιά: streets; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

κοπετοῦ

lamentation

N2 GSM · κοπετός

genitive modifier defining relationship, source, or description

κοπετός: lamentation; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ **coordination**

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

γόων

wailings

N2 GPM · γόος

genitive modifier defining relationship, source, or description

γόος: wailings; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ **relation marked by the governing preposition**

ἐπί: 'on / over'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier within the clause

→ **adverbial nuance**

οὐ: 'not'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἐνεπιπλῶντο

were filled

V3I IMI3P · πιπλάω + ἐν

main verbal form advancing the narrative action

πιπλάω + ἐν: were filled; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

4 οὕτως γὰρ μετὰ πικρίας ἀνοίktου ψυχῆς ὑπὸ τῶν κατὰ πόλιν στρατηγῶν ὁμοθυμαδὸν ἐξαπεστέλλοντο ὥστε ἐπὶ ταῖς ἐξάλλοις τιμωρίαις καὶ τινὰς τῶν ἐχθρῶν λαμβάνοντας πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν τὸν κοινὸν ἔλεον καὶ λογιζομένους τὴν ἄδηλον τοῦ βίου καταστροφὴν δακρῦειν αὐτῶν τὴν δυσάθλιον ἐξαποστολὴν

For with such bitter and pitiless feeling they were being sent out in concert by the commanders in every city that, because of these outrageous punishments, even some of their enemies, seeing the common pity before their eyes and considering the uncertain overturning of life, wept over their miserable deportation.

explanation οὕτως γὰρ

The narrator explains the breadth of the lament by detailing the cruelty of the expulsions. The suffering is so stark that even enemies are moved to compassion.

οὕτως

so

D · οὕτως

adverbial modifier of the clause

οὕτως: 'thus / so'

γὰρ

for

X · γὰρ

common noun within the clause

γὰρ: 'for'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

μετὰ

with

P · μετὰ

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

μετὰ: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πικρίας

bitterness

N1A GSF · πικρία

genitive modifier defining relationship, source, or description

πικρία: bitterness; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀνοίktου

pitiless

A1B GSF · ἄνοικτος

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἄνοικτος: pitiless; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ψυχῆς

life

N1 GSF · ψυχή

object of περί within the idiom περί ψυχῆς

ψυχή: life, self, or soul; here the stake of sheer survival.

ὑπό

as / by

P · ὑπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ὑπό: 'as / by'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

κατά

by / according to

P · κατά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

κατά: 'according to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

head noun within the clause

πόλις: 'city'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

στρατηγῶν

strategon

N2 GPM · στρατηγός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

στρατηγῶν: lexical form glossed 'strategon'; nominal element in the present context.

ὁμοθυμαδόν

with one accord

D · ὁμοθυμαδόν

particle or discourse marker shaping the flow of the clause

ὁμοθυμαδόν: connective, particle, or prepositional form shaping relation, transition, emphasis, or subordination in the sentence.

ἐξαπεστέλλοντο

were sent away

V1I IMI3P · στέλλω + ἐκ + ἀπο

main verbal form advancing the narrative action

στέλλω + ἐκ + ἀπο: were sent away; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

ὥστε

so that

C · ὥστε

coordinating or discourse-linking conjunction

ὥστε: connective, particle, or prepositional form shaping relation, transition, emphasis, or subordination in the sentence.

ἐπὶ

against

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπί: 'on / over'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ταῖς

the ones

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐξάλλοις

outrageous

A1B DPF · ἐξάλλος

dative element marking reference, means, location, or advantage

ἐξάλλος: outrageous; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τιμωρίαις

punishments

N1A DPF · τιμωρία

dative element marking reference, means, location, or advantage

τιμωρία: punishments; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

τινας

some

RI APM · τις

indefinite accusative object coordinated with previous victims

τις: some, certain, or a number of.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐχθρῶν

enemies

A1A GPM · ἐχθρός

object of ἀπό

ἐχθρός: enemies or hostile opponents.

λαμβάνοντας

taking in

V1 · παπαπι λαμβάνω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

παπαπι λαμβάνω: taking in; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πρὸ

former / before

P · πρό

preposition introducing a complement or adverbial phrase

πρό: connective, particle, or prepositional form shaping relation, transition, emphasis, or subordination in the sentence.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ὀφθαλμῶν

eyes

N2 GPM · ὀφθαλμός

genitive substantive after ἀπό

ὀφθαλμός: eyes; the literal site of sleeplessness.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

κοινὸν

public

A1 ASM · κοινός

accusative element functioning as object or complement

κοινός: lexical item rendered 'public' with its ordinary sense in this chapter's narrative context.

ἔλεον

pity

N2 ASM · ἔλεος

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἔλεος: pity; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

λογιζομένους

considering

V1 · πιπαπμ λογίζομαι

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πιπαπμ λογίζομαι: considering; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἄδηλον

uncertain

A1B ASF · ἄδηλος

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἄδηλος: uncertain; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βίου

property

N2 GSM · βίος

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

βίος: nominal or descriptive term meaning "property" within the return, temple, or imperial-administrative narrative.

καταστροφὴν

overturning

N1 ASF · καταστροφή

accusative term functioning as object, extent, or goal

καταστροφή: overturning; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

δακρύειν

to weep

V1 PAN · δακρύω

infinitive complement completing the governing verbal idea

δακρύω: to weep; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δυσάθλιον

miserable

A1B ASF · δυσάθλιος

accusative term functioning as object, extent, or goal

δυσάθλιος: miserable; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐξαποστολήν

deportation

N1 ASF · ἐξαποστολή

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἐξαποστολή: deportation; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

5 ἤγετο γὰρ γεραιῶν πλῆθος πολιᾶ πεπυκασμένων τὴν ἐκ τοῦ γήρως νωθρότητα ποδῶν ἐπίκυφον ἀνατροπῆς ὀρμῇ βιαίας ἀπάσης αἰδοῦς ἄνευ πρὸς ὀξεῖαν καταχρωμένων πορείαν

For a multitude of old men was led away, covered with gray hair, forcing along the slowness of feet that comes from age, bent over toward collapse, and driven without any sense of shame into a harsh march by violent compulsion.

elaboration

ἤγετο γὰρ

The description narrows to the elderly and dwells on the indecency of forcing weakened bodies into a violent march.

ἤγετο

was led

V1I IMI3S · ἄγω

main verbal form advancing the narrative action

ἄγω: was led; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

γάρ: 'for'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

γεραιῶν

aged

A1A GPM · γεραίός

genitive modifier defining relationship, source, or description

γεραίός: aged; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πλῆθος

multitude

N3E NSN · πλῆθος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

πλῆθος: 'multitude / assembly'; the gathered returned community is repeatedly described as a concrete, visible whole rather than an abstraction.

πολιᾶ

polia

N1A DSF · πολιᾶ

dative complement within the clause

πολιᾶ: lexical item rendered 'polia' with its ordinary sense in this chapter's narrative context.

πεπυκασμένων

covered

VT · χμπγπμ πυκάζω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπγπμ πυκάζω: covered; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: 'from'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γῆρας

Gerei

N3 GSN · γῆρας

nominal element functioning within the clause

γῆρας: Gerei; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

νωθρότητα

slowness

N3T ASF · νωθρότης

accusative term functioning as object, extent, or goal

νωθρότης: slowness; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ποδῶν

foot

N3D GPM · πούς

genitive dependent

πούς: 'foot'.

ἐπίκυφον

bent over

A1B ASF · ἐπίκυφος

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἐπίκυφος: bent over; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀνατροπῆς

collapse

N1 GSF · ἀνατροπή

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἀνατροπή: collapse; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ὁρμῇ

impulse

N1 DSF · ὁρμή

dative element marking reference, means, location, or advantage

ὁρμή: impulse; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

βιαίᾱς

violent

A1A GSF · βίαιος

genitive modifier defining relationship, source, or description

βίαιος: violent; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀπάσης

all

A1S GSF · ἅπας

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἅπας: all; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

αἰδοῦς

shame

N3 GSF · αἰδώς

genitive modifier defining relationship, source, or description

αἰδώς: shame; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἄνευ

without

P · ἄνευ

preposition introducing absence of authorization

ἄνευ: preposition meaning 'without' or 'apart from,' here excluding action apart from Simon.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: 'toward / against'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ὀξεῖαν

harsh

A3U ASF · ὀξύς

accusative term functioning as object, extent, or goal

ὀξύς: harsh; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καταχρωμένων

driving into

V3 · πμγπμ χράομαι + κατα

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμγπμ χράομαι + κατα: driving into; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πορείαν

march

N1A ASF · πορεία

accusative element functioning within the clause

πορεία: march; nominal lexeme identified by its inflection and local syntactic role.

- 6 αἱ δὲ ἄρτι πρὸς βίου κοινωνίαν γαμικὸν ὑπεληλυθυῖαι παστὸν νεάνιδες ἀντὶ τέρψεως μεταλαβοῦσαι γόους καὶ κόνει τὴν μυροβρεχῇ πεφυρμέναι κόμην ἀκαλύπτως δὲ ἀγόμεναι θρῆνον ἀνθ' ὑμεναίων ὁμοθυμαδὸν ἐξῆρχον ὥς ἐσπαραγμέναι σκυλμοῖς ἄλλοεθνέσιν

And young women who had only just entered the bridal chamber for married life took up lamentations instead of delight, their perfumed hair smeared with dust, and as they were led away unveiled they all together raised a dirge instead of wedding songs, as though torn by foreign abuse.

elaboration αἱ δὲ ἄρτι

The chapter turns from the aged to newly married women. Wedding imagery is systematically inverted into mourning and public humiliation.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

ὁ: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἄρτι

just now

D · ἄρτι

adverbial or connective modifier within the clause

ἄρτι: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'just now' here to mark linkage, circumstance, or direction in the narrative.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: 'toward / against'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

βίου

property

N2 GSM · βίος

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

βίος: nominal or descriptive term meaning "property" within the return, temple, or imperial-administrative narrative.

κοινωνίαν

union

N1A ASF · κοινωνία

accusative term functioning as object, extent, or goal

κοινωνία: union; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

γαμικόν

bridal

A1 ASM · γαμικός

accusative term functioning as object, extent, or goal

γαμικός: bridal; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ὑπεληλυθυῖαι

having entered

VX · χαπνπφ ἔρχομαι + ὑπο

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χαπνπφ ἔρχομαι + ὑπο: having entered; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

παστόν

bridal chamber

N2 ASM · παστός

accusative term functioning as object, extent, or goal

παστός: bridal chamber; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

νεάνιδες

young women

N3D NPF · νεᾱνις

subject or predicate element within the clause

νεᾱνις: young women; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀντί

instead of

P · ἀντί

preposition governing a following complement phrase

ἀντί: function word shaping relation, discourse flow, or clause linkage in context.

τέρψεως

delight

N3I GSF · τέρψις

genitive modifier defining relationship, source, or description

τέρψις: delight; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μεταλαβοῦσαι

taking up instead

VB AAN · λαμβάνω + μετα

infinitive complement completing the governing verbal idea

λαμβάνω + μετα: taking up instead; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

γόους

lamentations

N2 APM · γόος

accusative term functioning as object, extent, or goal

γόος: lamentations; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

κόνει

dust

N3I DSF · κόνις

dative element marking reference, means, location, or advantage

κόνις: dust; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τήν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μυροβρεχῇ

perfume-drenched

A3H ASF · μυροβραχής

accusative term functioning as object, extent, or goal

μυροβραχής: perfume-drenched; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πεφυρμέναι

smeared

VM · χμπνπφ φύρομαι

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπνπφ φύρομαι: smeared; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

κόμην

hair

N1 ASF · κόμη

accusative term functioning as object, extent, or goal

κόμη: hair; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀκαλύπτως

unveiled

D · ἀκαλύπτως

adverbial, connective, or prepositional element shaping the clause

ἀκαλύπτως: unveiled; indeclinable, adverbial, or connective form shaping the clause in context.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἀγόμεναι

being led

V1 · πμπνπφ ἄγω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμπνπφ ἄγω: being led; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

θρῆνον

lamentation

N2 ASM · θρῆνος

direct object of the verbal action

θρῆνος: lament or dirge, the opposite of nuptial song.

ἀνθ' for P · ἀντί <i>preposition introducing exchange or return</i> ἀντί: in return for, in exchange for.	ὑμεναίων wedding songs N2 GPM · ὑμέναιος <i>genitive modifier defining relationship, source, or description</i> ὑμέναιος: wedding songs; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ὁμοθυμαδόν with one accord D · ὁμοθυμαδόν <i>particle or discourse marker shaping the flow of the clause</i> ὁμοθυμαδόν: connective, particle, or prepositional form shaping relation, transition, emphasis, or subordination in the sentence.	ἐξήρχον went out V1I IAI3P · ἄρχω + ἐκ <i>main verbal form advancing the narrative action</i> ἄρχω + ἐκ: went out; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.
ὥς like / as C · ὥς <i>coordinating conjunction linking the sequence</i> → coordination ὥς: 'like / as'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.	ἐσπαραγμέναι torn apart VKI XMPNPFSPARA/SSW <i>participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive</i> ἐσπαραγμέναι: torn apart; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.	σκυλμοῖς abuses N2 DPM · σκυλμός <i>dative element marking reference, means, location, or advantage</i> σκυλμός: abuses; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.	ἄλλοεθnéσιν by foreigners A3H DPM · ἄλλοεθνής <i>dative element marking reference, means, location, or advantage</i> ἄλλοεθνής: by foreigners; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

7 δέσμαι δὲ δημοσίᾳ μέχρι τῆς εἰς τὸ πλοῖον ἐμβολῆς εἵλκοντο μετὰ βίας

As prisoners they were dragged by force in public up to the point of embarkation onto the ship.

narrative-development δέσμαι δὲ

The scene moves from lament to transport. The public character of the violence underscores its exemplary and shaming purpose.

δέσμιαι

prisoners

A1B NPF · δέσμιος

subject or predicate element within the clause

δέσμιος: prisoners; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δημοσία

public

A1A DSF · δημόσιος

nominal element functioning within the clause

δημόσιος: public; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μέχρι

until

P · μέχρι

conjunction (with οὗ: temporal 'until')

μέχρι: 'until / as far as'; with the relative οὗ ('until the time when'), marks the endpoint of the drying — the completion of the crossing.

τῆς

that

RA GSF · ὅ

article marking the following noun or phrase

ὅ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

εἰς

for / unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: 'into / to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὸ

the

RA ASN · ὅ

article marking the following noun or phrase

ὅ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πλοῖον

a ship

N2N ASN · πλοῖον

object of εἰς

πλοῖον: ship, vessel.

ἐμβολῆς

embarkation

N2 GSF · ἐμβολή

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἐμβολή: embarkation; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

εἴλκοντο

were dragged

V1I IMI3P · ἔλκω

main verbal form advancing the narrative action

ἔλκω: were dragged; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

βίας

governor's allowance

N1A GSF · βία

genitival dependent within the phrase

βία: 'governor's allowance'; lexical item used here in its ordinary contextual sense within the rebuilding, conflict, or reform scene.

8 οἱ τε τούτων συνζυγεῖς βρόχοις ἀντὶ στεφάνων τοὺς ἀρχένας περιπεπλεγμένοι μετὰ ἀκμαίας νεανικῆς ἡλικίας ἀντὶ εὐωχίας καὶ νεωτερικῆς ῥαθυμίας τὰς ἐπιλοιπούς τῶν γάμων ἡμέρας ἐν θρήνοις διῆγον παρὰ πόδας ἤδη τὸν ἄδην ὀρώντες κείμενον

Their husbands too, with ropes wound around their necks instead of garlands, spent the remaining days of their weddings in lamentation instead of feasting and youthful ease, already seeing Hades lying at their feet though they were still in the prime of youth.

elaboration οἱ τε τούτων συνζυγεῖς

The grooms share the same reversal of wedding celebration into funeral expectation. Joyful symbols are replaced with marks of captivity and impending death.

οἱ

os

RR NPM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

ὅς; pronoun or determiner marking reference, identity, relation, or possession within the clause.

τε

Te

X TE

proper name or indeclinable item

Te: a transliterated proper name preserved in this roster or narrative context.

τούτων

this/these

RD GPF · οὗτος

demonstrative summarizing the preceding names

οὗτος; this / these; demonstrative pointing back to the listed persons just named.

συνζυγεῖς

husbands

N3 NPM · συζηγής

subject or predicate element within the clause

συζηγής; husbands; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

βρόχοις

ropes

N2 DPM · βρόχος

dative element marking reference, means, location, or advantage

βρόχος; ropes; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀντὶ

instead of

P · ἀντί

preposition governing a following complement phrase

ἀντί; function word shaping relation, discourse flow, or clause linkage in context.

στεφάνων

garlands

N3E GPN · στέφος

genitive modifier defining relationship, source, or description

στέφος; garlands; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τοὺς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ; the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

αὐχένας

necks

N3 APM · αὐχὴν

accusative term functioning as object, extent, or goal

αὐχὴν: necks; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

περιπελεγμένοι

wrapped around

VK · χμπνπμ πλέκω + περι

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπνπμ πλέκω + περι: wrapped around; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

μετὰ

with

P · μετὰ

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἄκμαϊας

prime

A1A GSF · ἄκμαϊος

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἄκμαϊος: prime; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

νεανικῆς

youthful

A1 GSF · νεανικός

genitive modifier defining relationship, source, or description

νεανικός: youthful; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἡλικίας

age

N1A GSF · ἡλικία

genitive dependent phrase within the clause

ἡλικία: lexical item rendered 'age' with its ordinary sense in this chapter's narrative context.

ἀντὶ

instead of

P · ἀντί

preposition governing a following complement phrase

ἀντί: function word shaping relation, discourse flow, or clause linkage in context.

εὐωχίας

banquet-feasting

N1A GSF · εὐωχία

genitive dependent modifier / possession relation

εὐωχία: 'banquet-feasting'; parse N1A GSF · εὐωχία. Here the form functions as genitive dependent modifier / possession relation.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ *coordination*

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

νεωτερικῆς

young

A1 GSF · νεωτερικός

genitive modifier defining relationship, source, or description

νεωτερικός: young; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ῥαθυμίας

ease

N1A GSF · ῥαθυμία

genitive modifier defining relationship, source, or description

ῥαθυμία: ease; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐπιλοίπους

remaining

A1B APF · ἐπίλοιπος

attributive adjective modifying βασιλείας

ἐπίλοιπος: 'remaining, rest'; gathers together other kingdoms not already individually named.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γάμων

banquet

N2 GPM · γάμος

head noun or nominal element within the clause

γάμος: lexical item rendered 'banquet' in this chapter's immediate context.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

ἡμέρα: 'day'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἐν

among

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: 'in'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

θρήνοις

laments

N2 DPM · θρήνος

dative element marking reference, means, location, or advantage

θρήνος: laments; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

διῆγον

spent

V1I IAI3P · ἄγω + δια

main verbal form advancing the narrative action

ἄγω + δια: spent; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

παρὰ

from/beside

P · παρὰ

preposition introducing its complement phrase

παρὰ: preposition introducing its complement phrase; glossed 'from/beside' in this context.

πόδας

heels

N3D APM · πούς

object of κατά in idiomatic expression

πούς: foot; in this idiom it conveys close following after someone.

ἦδη

ede

D · ἦδη

adverb or particle qualifying the clause

ἦδη: lexical item rendered 'ede' with its ordinary sense in this chapter's narrative context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ᾗδην

Hades

N1M ASM · ᾗδης

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

ᾗδης: Hades; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ὁρῶντες

seeing

V3 · παπνπι ὁράω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

παπνπι ὁράω: seeing; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

κείμενον

lying

V5 · πιπασμι κείμει

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πιπασμι κείμει: lying; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

9 κατήχθησαν δὲ θηρίων τρόπον ἀγόμενοι σιδηροδέσμοις ἀνάγκαις οἱ μὲν τοῖς ζυγοῖς τῶν πλοίων
προσηλωμένοι τοὺς τραχήλους οἱ δὲ τοὺς πόδας ἀρρήκτοις κατησφαλισμένοι πέδαις

They were brought down like wild animals, driven by the compulsions of iron bonds, some with their necks fastened to the yokes of the ships and others with their feet secured by unbreakable fetters.

narrative-development

κατήχθησαν δὲ

Animalizing language heightens the degradation of the deportees. The verse catalogs the mechanics of restraint to stress total helplessness.

κατήχθησαν

were brought down

VQI API3P · ἄγω + κατα

main verbal form advancing the narrative action

ἄγω + κατα: were brought down; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

θηρίων

beasts

N2N GPN · θηρίον

partitive genitive with ἐν

θηρίον: beast; here the war-elephants considered as terrifying animals in battle.

τρόπον

τροπος

N2 ASM · τρόπος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

τρόπος: 'τροπος'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

ἀγόμενοι

being driven

V1 · πμπνπμ ἄγω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμπνπμ ἄγω: being driven; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

σιδηροδέσμοις

iron-bound

A1B DPF · σιδηρόδεσμος

dative element marking reference, means, location, or advantage

σιδηρόδεσμος: iron-bound; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀνάγκαις

constraints

N1 DPF · ἀνάγκη

dative element marking reference, means, location, or advantage

ἀνάγκη: constraints; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μὲν

on the one hand

X · μὲν

adverbial or connective modifier within the clause

μὲν: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'on the one hand' here to mark linkage, circumstance, or direction in the narrative.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ζυγοῖς

yokes

N2 DPM · ζυγός

dative element marking reference, means, location, or advantage

ζυγός: yokes; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πλοίων

ships

N2N GPN · πλοῖον

genitive modifier defining relationship, source, or description

πλοῖον: ships; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

προσηλωμένοι

fastened

VM · χμπνπμ ἡλόω + προς

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπνπμ ἡλόω + προς: fastened; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τούς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τραχήλους

trachelos

N2 APM · τράχηλος

accusative element functioning as object or extent expression

τράχηλος: "trachelos"; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or royal-administrative discourse.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τούς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόδας

heels

N3D APM · πούς

object of κατά in idiomatic expression

πούς: foot; in this idiom it conveys close following after someone.

ἄρρηκτοις

unbreakable

A1B DPF · ἄρρηκτος

dative element marking reference, means, location, or advantage

ἄρρηκτος: unbreakable; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

κατησφαλισμένοι

secured

VT · χμπνπμ ἀσφαλίζομαι + κατα

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπνπμ ἀσφαλίζομαι + κατα: secured; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πέδαις

fetters

N1 DPF · πέδη

dative (object of ἐν: 'in fetters')

πέδη: 'fetter / shackle'; renders $\text{D}^1\text{P}^1\text{P}^1\text{D}^1$; leg-irons for a prisoner; Abner wore none — he was a free man treacherously slain.

10 ἔτι καὶ τῷ καθύπερθε πυκνῷ σανιδώματι διακειμένῳ ὅπως πάντοθεν ἐσκοτισμένοι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀγωγὴν ἐπιβούλων ἐν παντὶ τῷ κατάπλῳ λαμβάνωσιν

Moreover, with the dense decking laid over them above, their eyes were darkened on every side so that throughout the whole voyage they might undergo a transport fit for conspirators.

elaboration ἔτι καὶ

Even the conditions of shipment are turned into punishment. Darkness and concealment mark the Jews as though they were dangerous plotters.

ἔτι

still

D · ἔτι

adverbial modifier of the clause

ἔτι: 'still / yet'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

τῷ

of

RA DSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

καθύπερθε

above

D · καθύπερθε

adverbial, connective, or prepositional element shaping the clause

καθύπερθε: above; indeclinable, adverbial, or connective form shaping the clause in context.

πυκνῶ

dense

A1 DSN · πυκνός

dative element marking reference, means, location, or advantage

πυκνός: dense; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σανιδώματι

decking

N3M DSN · σανίδωμα

dative element marking reference, means, location, or advantage

σανίδωμα: decking; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

διακειμένῳ

laid over

V5 · πιπδσμ κείμει + δια

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πιπδσμ κείμει + δια: laid over; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

ὅπως

so that

C · ὅπως

lexical item integrated into the clause in its local syntactic role

ὅπως: conjunction linking clauses, phrases, or items in the flow of the sentence.

πάντοθεν

on every side

D · πάντοθεν

adverbial or indeclinable element shaping the clause

πάντοθεν: on every side; indeclinable or adverbial form shaping the clause in context.

ἐσκοτισμένοι

darkened

VTI XMPNPMSKOTI/ZW

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

ἐσκοτισμένοι: darkened; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τούς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ὀφθαλμούς

eye

N2 APM · ὀφθαλμός

proper name or indeclinable element within the sequence

Ophthalmos: transliterated proper name preserved in the narrative or cultic register of this chapter.

ἀγωγήν

way of life

N1 ASF · ἀγωγή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀγωγή: way of life.

ἐπιβούλων

of conspirators

A1B GPM · ἐπίβουλος

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἐπίβουλος: of conspirators; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐν

among

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: 'in'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

παντὶ

all

A3 DSM · πᾶς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

πᾶς: 'all'

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

κατάπλῳ

voyage

N2 DSM · κατάπλους

dative element marking reference, means, location, or advantage

κατάπλους: voyage; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

λαμβάνωσιν

might undergo

V1 PAS3P · λαμβάνω

main verbal form advancing the narrative action

λαμβάνω: might undergo; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

- 11 τούτων δὲ ἐπὶ τὴν λεγομένην Σχεδίαν ἀχθέντων καὶ τοῦ παράπλου περανθέντος καθὼς ἦν δεδογματισμένον τῷ βασιλεῖ προσέταξεν αὐτοὺς ἐν τῷ πρὸ τῆς πόλεως ἵπποδρόμῳ παρεμβαλεῖν ἀπλάτῳ καθεστῶτι περιμέτρῳ καὶ πρὸς παραδειγματισμὸν ἄγαν εὐκαιροτάτῳ καθεστῶτι πᾶσι τοῖς καταπορευομένοις εἰς τὴν πόλιν καὶ τοῖς ἐκ τούτων εἰς τὴν χώραν στελλομένοις πρὸς ἐκδημίαν πρὸς τὸ μηδὲ ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ κοινωνεῖν μηδὲ τὸ σύνολον καταξιῶσαι περιβόλων

When these people had been brought to the place called Schedia and the voyage had been completed, as the king had decreed, he ordered them to be penned in the hippodrome before the city, a place of immense circuit and exceptionally well suited to make an example of them before all entering the city and all going out from it into the countryside, so that they might neither have dealings with his forces nor be counted worthy of any enclosure at all.

narrative-development τούτων δὲ

At Schedia the deportation becomes a public spectacle. The king's purpose is isolation, exposure, and exemplary humiliation before the whole populace.

τούτων

these

RD GPM · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

οὗτος; demonstrative pronoun ('this/these'); used to identify or summarize the persons or items just mentioned.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἐπὶ

against

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

ἐπί: 'on / over'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

λεγομένην

say

V1 · πμπασφ λέγω

main verbal form advancing the clause

λέγω: say; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

Σχεδῖαν

Schedia

N1A ASF · Σχεδία

accusative term functioning as object, extent, or goal

Σχεδία: Schedia; proper name used here in its local historical setting.

ἄχθέντων

having been brought

VQ · αππγπμ ἄγω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

αππγπμ ἄγω: having been brought; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ *coordination*

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

παράπλου

voyage

N2 GSM · παράπλους

genitive modifier defining relationship, source, or description

παράπλους: voyage; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

περανθέντος

having been completed

VC · αππγσμ περαίνω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

αππγσμ περαίνω: having been completed; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

καθώς

just as

D · καθώς

adverbial modifier of the clause

καθώς: 'just as / according as'

ἦν

it was

V9 IAI3S · εἰμί

participle or verbal form modifying the clause

εἰμί: 'be'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δεδογματισμένον

decreed

VT · χμπνσν δογματίζω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπνσν δογματίζω: decreed; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεῖ

king

N3V DSM · βασιλεύς

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

βασιλεύς: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

προσέταξεν

commanded

VAI AAI3S · τάσσω + προς

main verbal form advancing the narrative or description

τάσσω + προς: 'commanded'; verbal form carrying action, process, or purpose within the return-and-restoration narrative.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

ἐν

among

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: 'in'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πρὸ

former / before

P · πρό

preposition introducing a complement or adverbial phrase

πρό: connective, particle, or prepositional form shaping relation, transition, emphasis, or subordination in the sentence.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive modifier dependent on a neighboring head term

πόλις: 'city'

ἵπποδρόμῳ

hippodrome

N2 DSM · ἵππόδρομος

dative element marking reference, means, location, or advantage

ἵππόδρομος: hippodrome; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

παρεμβαλεῖν

to encamp

VF2 FAN · βάλλω + παρα + ἐν

complementary infinitive with τάσσονται

→ *future-aoristic infinitive form*

παρεμβάλλω: 'encamp beside / march against with a camp'; the language of siege deployment.

ἄπλάτῳ

immense

A1B DSN · ἄπλατος

dative element marking reference, means, location, or advantage

ἄπλατος: immense; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καθεστῶτι

being

VXI XAPDSN I(/STHMI KATA

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

καθεστῶτι: being; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

περίμετρον

circuit

N2N DSN · περίμετρον

dative element marking reference, means, location, or advantage

περίμετρον: circuit; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ *coordination*

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

πρός

toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

πρὸς: 'toward / against'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

παραδειγματισμόν

public example

N2 ASM · παραδειγματισμός

accusative term functioning as object, extent, or goal

παραδειγματισμός: public example; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἄγαν

exceedingly

D · ἄγαν

adverbial, connective, or prepositional element shaping the clause

ἄγαν: exceedingly; indeclinable, adverbial, or connective form shaping the clause in context.

εὐκαιροτάτῳ

most suitable

A1B DSMS · εὐκαιρος

dative element marking reference, means, location, or advantage

εὐκαιρος: most suitable; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καθεστῶτι

being

VXI XAPDSM I(/STHMI KATA

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

καθεστῶτι: being; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πᾶσι

all

A3 DPM · πᾶς

attributive adjective (with ὁρίοις)

πᾶς: 'all'; throughout the whole territory.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

καταπορευομένοις

those going down

V1 · πμδπμ πορεύομαι + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμδπμ πορεύομαι + κατα: those going down.

εἰς

for / unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: 'into / to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

head noun within the clause

πόλις: 'city'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: 'from'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τούτων

these

RD GPM · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

οὗτος: demonstrative pronoun ('this/these'); used to identify or summarize the persons or items just mentioned.

εἰς

for / unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: 'into / to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

χώραν

country / land

N1A ASF · χώρα

common noun within the clause

χώρα: 'country / land'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

στελλομένοις

going out

V1 · πμδπμ στέλλω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμδπμ στέλλω: going out; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πρὸς
toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: 'toward / against'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἐκδημίαν
journey

N1A ASF · ἐκδημία

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἐκδημία: journey; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

πρὸς
toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: 'toward / against'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μηδὲ
and do not / nor

C · μηδέ

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

μηδέ: 'and do not / nor'; the standard coordinating conjunction linking names, clauses, and actions.

ταῖς
the ones

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δυνάμεσιν
force / power

N3I DPF · δύναμις

dative complement with καθήκει

δύναμις: force, troop body, or army unit.

αὐτοῦ
he / she / it

RD GSN · αὐτός

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

αὐτός: 'he / she / it'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

κοινωνεῖν
have dealings

V2 PAN · κοινωνέω

infinitive complement completing the governing verbal idea

κοινωνέω: have dealings; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

μηδὲ
and do not / nor

C · μηδέ

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

μηδέ: 'and do not / nor'; the standard coordinating conjunction linking names, clauses, and actions.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

σύνολον
entirely

A1B ASN · σύνολος

accusative element functioning within the clause

σύνολος: entirely; nominal lexeme identified by its inflection and local syntactic role.

καταξιῶσαι

axiookata

VA AAN · ἀξιόω + κατα

infinitive complement completing the governing verbal idea

ἀξιόω + κατα: axiookata; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

περιβόλων

enclosures

N2 GPM · περίβολος

genitive modifier defining relationship, source, or description

περίβολος; enclosures; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

12 ὥς δὲ τοῦτο ἐγενήθη ἀκούσας τοὺς ἐκ τῆς πόλεως ὁμοεθνεῖς κρυβῇ ἐκπορευομένους πυκνότερον ἀποδύρεσθαι τὴν ἀκλεῆ τῶν ἀδελφῶν τάλαιπωρίαν

When this had happened, he heard that their fellow countrymen from the city were secretly slipping out and lamenting more frequently the inglorious misery of their brothers.

complication ὥς δὲ τοῦτο ἐγενήθη

Secret acts of solidarity among Alexandrian Jews provoke the next escalation. Hidden mourning becomes politically visible to the king.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ **coordination**

ὥς: 'like / as'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τοῦτο

this

RD NSN · οὗτος

pronominal form referring to the participant already in view

οὗτος: personal, demonstrative, or related pronominal form; here it points to the participant or item already in view.

ἐγενήθη

be / become

VCI API3S · γίγνομαι

finite verbal predicate carrying the clause action

γίγνομαι: rendered here as 'be / become' in the immediate context of Ezra's commission, journey, inventory, prayer, or reform response.

ἀκούσας

when he heard

VA · ααπνσμ ἀκούω

aorist participle giving the circumstance for the main verb ὡργίσθη

ἀκούω: to hear, listen, or learn by report; often introduces a response to received news.

τούς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

ἐκ: 'from'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive modifier dependent on a neighboring head term

πόλις: 'city'

ὁμοεθνεῖς

fellow countryman

A3H APM · ὁμοεθνής

accusative element functioning within the clause

ὁμοεθνής: fellow countryman; nominal lexeme identified by its inflection and local syntactic role.

κρυβῆ

secretly

D · κρυβῆ

adverbial, connective, or prepositional element shaping the clause

κρυβῆ: secretly; indeclinable, adverbial, or connective form shaping the clause in context.

ἐκπορευομένους

going out

V1 · πμπαπμ πορεύομαι + ἐκ

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμπαπμ πορεύομαι + ἐκ: going out; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πυκνότερον

more frequently

A1 ASNC · πυκνός

accusative term functioning as object, extent, or goal

πυκνός: more frequently; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀποδύρεσθαι

lament bitterly

V1 PMN · ὀδύρομαι + ἀπο

infinitive complement completing the governing verbal idea

ὀδύρομαι + ἀπο: lament bitterly; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀκλεῖ

inglorious

A3H ASF · ἀκλεής

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἀκλεής: inglorious; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀδελφῶν

brothers

N2 GPM · ἀδελφός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

ἀδελφός: 'brother'

ταλαιπωρίαν

misery

N1A ASF · ταλαιπωρία

nominal element functioning within the clause

ταλαιπωρία: misery; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

13 διοργισθεὶς προσέταξεν καὶ τούτοις ὁμοῦ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιμελῶς ὥς ἐκείνοις ποιῆσαι μὴ λειπομένοις κατὰ μηδένα τρόπον τῆς ἐκείνων τιμωρίας

In anger he ordered that these people too be treated in exactly the same way as the others, with no reduction whatever of their punishment.

result διοργισθεὶς

Royal anger converts sympathy into liability. The punishment now expands to include those who merely identify with the sufferers.

διοργισθεὶς

having become enraged

VS · αππνσμ ὀργίζω + δια

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

αππνσμ ὀργίζω + δια: having become enraged; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

προσέταξεν

commanded

VAI AAI3S · τάσσω + προς

main verbal form advancing the narrative or description

τάσσω + προς: 'commanded'; verbal form carrying action, process, or purpose within the return-and-restoration narrative.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

τούτοις

these

RD DPM · οὗτος

pronoun

Toytois: a transliterated proper name preserved in this roster or narrative context.

ὁμοῦ

omou

D · ὁμοῦ

adverbial or connective modifier within the clause

ὁμοῦ: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'omou' here to mark linkage, circumstance, or direction in the narrative.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

τρόπον

τροπος

N2 ASM · τρόπος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

τρόπος: 'τροπος'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

ἐπιμελῶς

carefully

D · ἐπιμελῶς

adverbial or discourse-marking modifier

ἐπιμελῶς: adverbial or discourse marker shaping manner, sequence, or emphasis in context.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ *coordination*

ὥς: 'like / as'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἐκείνοις

those

RD DPM · ἐκεῖνος

common noun or modifier within the list formula

ἐκεῖνος: 'those'; demonstrative pointing to a prior situation.

ποιῆσαι

to make / offer

VA AAN · ποιέω

finite verb advancing the clause

ποιέω: 'do'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

μή

not

D · μή

adverbial modifier within the clause

→ *adverbial nuance*

μή: 'not'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

λειπομένοις

falling short

V1 · πμπδπμ λείπω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμπδπμ λείπω: falling short; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

κατὰ

by / according to

P · κατά

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

κατά: 'according to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

μηδένα

no one / nothing

A3 ASM · μηδεῖς

adjectival or substantival modifier functioning as a accusative complement

μηδεῖς: rendered here as 'no one / nothing' in the immediate context of Ezra's commission, journey, inventory, prayer, or reform response.

τρόπον

τροπος

N2 ASM · τρόπος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

τρόπος: 'τροπος'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐκείνων

those

RD GPM · ἐκεῖνος

pronoun in genitival dependence

ἐκεῖνος (gen. pl. ἐκείνων): 'those'

τιμωρίας

punishment

N1A GSF · τιμωρία

genitive modifier defining relationship, source, or description

τιμωρία: punishment; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

14 ἀπογραφῆναι δὲ πᾶν τὸ φύλον ἐξ ὀνόματος οὐκ εἰς τὴν ἔμπροσθεν βραχεῖ προεδηλωμένην τῶν ἔργων κατάπονον λατρείαν στρεβλωθέντας δὲ ταῖς παρηγγελμέναις αἰκίαις τὸ τέλος ἀφανίσαι μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας

He ordered the whole race to be registered by name, not for the toilsome service briefly indicated before, but in order that, after being tortured by the cruelties that had been commanded, they might finally be destroyed in a single appointed day.

intensification

ἀπογραφῆναι δὲ

The administrative census is revealed as part of a genocidal design. Bureaucratic language serves a program of torture and mass extermination.

ἀπογραφῆναι

to be registered

VD APN · γράφω + ἀπο

infinitive complement completing the governing verbal idea

γράφω + ἀπο: to be registered; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πᾶν

all

A3 ASN · πᾶς

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

πᾶς: adjectival form qualifying a substantive or functioning substantively in context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

φῦλον

race

N2N ASN · φῦλον

accusative term functioning as object, extent, or goal

φῦλον: race; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ (ἐξ): 'from.'

ὀνόματος

name

N3M GSN · ὄνομα

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

ὄνομα: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier within the clause

→ adverbial nuance

οὐ: 'not'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

εἰς

for / unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: 'into / to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἔμπροσθεν

formerly / before

D · ἔμπροσθεν

nominal element in the clause

ἔμπροσθεν: 'formerly / before'; used here in its ordinary sense within the genealogical or historical notice.

βραχεῖ

briefly

A3U DSN · βραχύς

dative element marking reference, means, location, or advantage

βραχύς: briefly; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

προδεδηλωμένην

previously indicated

VM · χμπασφ δηλόω + προ

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπασφ δηλόω + προ: previously indicated; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἔργων

works / labours

N2N GPN · ἔργον

common noun within the clause

ἔργον: 'works / labours'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

κατάπονον

toilsome

A1B ASF · κατάπονος

accusative term functioning as object, extent, or goal

κατάπονος: toilsome; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

λατρείαν

worship

N1A ASF · λατρεία

direct object naming the worship from which they will not deviate

λατρεία: worship, cultic service, or religious observance.

στρεβλωθέντας

having been tortured

VC · αππαπμ στρεβλώ

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

αππαπμ στρεβλώ: having been tortured; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ταῖς

the ones

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

παρηγγελμέναις

commanded

VM · χμπδπφ ἀγγέλλω + παρα

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπδπφ ἀγγέλλω + παρα: commanded; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

αἰκίας

cruelties

N1A DPF · αἰκία

dative element marking reference, means, location, or advantage

αἰκία: cruelties; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τέλος

end

N3E ASN · τέλος

accusative complement

τέλος: 'end'.

ἀφανίσαι

to remove

VA AAN · ἵζω + ἀπο + ἀνα

infinitive of purpose (the goal of the prayer)

ἵζω + ἀπο + ἀνα: verbal form meaning "to remove", carrying action, process, command, or reported speech within the restoration narrative.

μῑς

one

A1A GSF · εἷς

genitival dependent within the phrase

εἷς: lexical item used here in the chapter's post-exilic judicial or assembly setting.

ὑπὸ

as / by

P · ὑπό

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

ὑπό: 'as / by'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

καιρὸν

appointed time / season

N2 ASM · καιρός

common noun within the clause

καιρός: 'appointed time / season'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἡμέρας

days

N1A GSF · ἡμέρα

genitive modifier dependent on a neighboring head term

ἡμέρα: 'day'

15 ἐγίνετο μὲν οὖν ἡ τούτων ἀπογραφὴ μετὰ πικρᾶς σπουδῆς καὶ φιλοτίμου προσεδρείας ἀπὸ ἀνατολῶν
ἡλίου μέχρι δυσμῶν ἀνήνυτον λαμβάνουσα τὸ τέλος ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα

So their registration was carried on with bitter zeal and ambitious assiduity, from the sunrise until sunset, and for forty days it still failed to reach completion.

narrative-development ἐγίνετο μὲν οὖν

The officials pursue the task with relentless energy, yet the prolonged duration signals that the king's plan is beginning to stall.

ἐγίνετο

become / happen

V1I IMI3S · γίγνομαι

main verbal form advancing the narrative or command

γίγνομαι: 'become / happen'; verbal form carrying action, process, command, or attendant circumstance in the Ezra restoration narrative.

μὲν

on the one hand

X · μέν

adverbial or connective modifier within the clause

μέν: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'on the one hand' here to mark linkage, circumstance, or direction in the narrative.

οὖν

therefore

X · οὖν

inferential particle

οὖν: 'therefore / then'; draws the practical conclusion from the threefold blessing — Balaam is to leave at once.

ἡ

the (one)

RA NSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τούτων

these

RD GPM · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

οὗτος: demonstrative pronoun ('this/these'); used to identify or summarize the persons or items just mentioned.

ἀπογραφὴ

registration

N1 NSF · ἀπογραφή

subject or predicate element within the clause

ἀπογραφή: registration; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πικρᾶς

bitter

A1A GSF · πικρός

nominal element functioning within the clause

πικρός: bitter; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

σπουδῆς

diligence

N1 GSF · σπουδή

genitive term marking possession, source, relation, or description

σπουδή: 'diligence'; used here in its ordinary sense within the Ezra restoration narrative.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

φιλοτίμου

eager

A1B GSF · φιλότιμος

genitive modifier defining relationship, source, or description

φιλότιμος: eager; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

προσεδρείας

assiduity

N1A GSF · προσεδρεία

genitive modifier defining relationship, source, or description

προσεδρεία: assiduity; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπό: 'from'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἀνατολῶν

the east

N1 GPF · ἀνατολή

genitive modifier dependent on a neighboring head term

ἀνατολή (pl. ἀνατολαί): 'rising (of the sun) / east'

ἡλίου

ηλιος

N2 GSM · ἥλιος

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

ἥλιος: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

μέχρι

until

P · μέχρι

conjunction (with οὗ: temporal 'until')

μέχρι: 'until / as far as'; with the relative οὗ ('until the time when'), marks the endpoint of the drying — the completion of the crossing.

δυσμῶν

setting

N1 GPF · δυσμή

genitive modifier dependent on a neighboring head term

δυσμή (pl. δυσμαί): 'setting (of the sun), west'

ἀνήνυτον

without completion

A1B ASF · ἀνήνυτος

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἀνήνυτος: without completion; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

λαμβάνουσα

reaching

V1 · παπνοφ λαμβάνω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

παπνοφ λαμβάνω: reaching; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τέλος

end

N3E ASN · τέλος

accusative complement

τέλος: 'end'.

ἐπὶ

against

P · ἐπὶ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: 'on / over'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

ἡμέρα: 'day'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τεσσαράκοντα

tessarakonta

M · τεσσαράκοντα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

τεσσαράκοντα: particle or adverb shaping the sentence's discourse force, emphasis, or temporal flow.

16 **μεγάλως δὲ καὶ διηνεκῶς ὁ βασιλεὺς χαρᾷ πεπληρωμένος συμπόσια ἐπὶ πάντων τῶν εἰδώλων συνιστάμενος πεπλανημένη πόρρω τῆς ἀληθείας φρενὶ καὶ βεβήλω στόματι τὰ μὲν κωφὰ καὶ μὴ δυνάμενα αὐτοῖς λαλεῖν ἢ ἀρήγειν ἐπαινῶν εἰς δὲ τὸν μέγιστον θεὸν τὰ μὴ καθήκοντα λαλῶν**

Meanwhile the king, greatly and continually filled with joy, kept arranging banquets before all his idols, with a mind deluded far from the truth, and with a profane mouth praising dumb things unable to speak or help them, while uttering what was unfitting against the greatest God.

characterization **μεγάλως δὲ καὶ διηνεκῶς**

The narrator interrupts the census report to expose the king's theological blindness. Idolatrous celebration and blasphemous speech mark him as morally and intellectually disordered.

μεγάλως

greatly

D · μέγας

adverb

Megalos: a transliterated proper name preserved in this roster or narrative context.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

διηνεκῶς

dienekos

D · διηνεκῶς

adverbial modifier of the clause

διηνεκῶς: dienekos; connective or modifier contributing to the force of the clause.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεὺς

head noun within the clause

βασιλεὺς: 'king'; the royal title borne by Saul or David in these chapters.

χαρᾷ

joy

N1A DSF · χαρά

dative coordinated with εὐφροσύνη

χαρά: joy or delight, reinforcing the celebratory tone.

πεπληρωμένος

filled

VM · χμπνσμ πληρώω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπνσμ πληρώω: filled; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

συμπόσια

banquets

N2N APN · συμπόσιον

accusative term functioning as object, extent, or goal

συμπόσιον: banquets; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐπὶ

against

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπί: 'on / over'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πάντων

all / every

A3 GPN · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: 'all / every'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

εἰδώλων

idols

N2N GPN · εἶδωλον

genitive modifier of 'likenesses'

εἶδωλον: idol / image; the false cultic object set against Torah.

συνιστάμενος

arranging

V6 · πμπνσμ ἴστημι + συν

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμπνσμ ἴστημι + συν: arranging; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πεπλανημένη

deluded

VM · χμπδσφ πλανάω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπδσφ πλανάω: deluded; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πόρρω

porro

D · πόρρω

adverbial form modifying the verbal action or description

πόρρω: "porro"; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or royal-administrative discourse.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀληθείας

truth

N1A GSF · ἀλήθεια

genitive dependent marking relation, possession, source, or description

ἀλήθεια: 'truth'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

φρενὶ

mind

N3 DSF · φρήν

dative element marking reference, means, location, or advantage

φρήν: mind; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ [coordination](#)

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

βεβήλω

profane

A1B DSN · βέβηλος

dative element marking reference, means, location, or advantage

βέβηλος: profane; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

στόματι

mouth

N3M DSN · στόμα

dative substantive or modifier marking relation, means, location, or interest

στόμα: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

τὰ

the / those

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μὲν

on the one hand

X · μέν

adverbial or connective modifier within the clause

μέν: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'on the one hand' here to mark linkage, circumstance, or direction in the narrative.

κωφὰ

mute

A1 APN · κωφός

accusative term functioning as object, extent, or goal

κωφός: mute; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ [coordination](#)

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier within the clause

→ [adverbial nuance](#)

μή: 'not'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δυνάμενα

able

V6 · πμπαπν δύναμαι

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

πμπαπν δύναμαι: able; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

λαλεῖν

speak

V2 PAN · λαλέω

infinitive expressing purpose, content, or complementary action

λαλέω: 'speak'; verbal form carrying argument, decree, or narrative movement within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

ἢ

or

C · ἢ

connective or subordinator structuring the clause

ἢ: 'or'

ἀρήγειν

help

V1 PAN · ἀρήγω

infinitive complement completing the governing verbal idea

ἀρήγω: help; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

ἐπαινῶν

praising

V2 · παπνσμ αἰνέω + ἐπι

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

παπνσμ αἰνέω + ἐπι: praising; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

εἰς

for / unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: 'into / to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μέγιστον

greatest

A1 ASMS · μέγας

accusative term functioning as object, extent, or goal

μέγας: greatest; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or goal

θεός: 'God'

τὰ

the / those

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier within the clause

→ adverbial nuance

μή: 'not'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

καθήκοντα

fitting

V1 · παπαπν ἦκω + κατα

participle describing attendant action, manner, or state

παπαπν ἦκω + κατα: to καθήκοντα; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

λαλῶν

speak

V2 · παπνσμι λαλέω

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

λαλέω: verbal form expressing action, state, speech, movement, or relation according to its tense-form and clause role.

17 μετὰ δὲ τὸ προειρημένον τοῦ χρόνου διάστημα προσηνέγκαντο οἱ γραμματεῖς τῷ βασιλεῖ μηκέτι ἰσχύειν τὴν τῶν Ιουδαίων ἀπογραφὴν ποιεῖσθαι διὰ τὴν ἀμέτρητον αὐτῶν πληθὺν

But after the stated interval the scribes reported to the king that it was no longer possible to carry out the registration of the Jews because of their immeasurable multitude.

turning-point μετὰ δὲ

The bureaucratic machinery finally reaches its limit. The king receives formal notice that the census cannot be completed.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

προειρημένον

ero + pro

VM · χμπασν ἐρῶ + προ

participle supporting the clause action

ἐρῶ + προ: lexical item rendered 'ero + pro' with its ordinary sense in this chapter's narrative context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

χρόνου

a time

N2 GSM · χρόνος

genitive modifier or complement

χρόνος: lexical item rendered 'a time' here in the chapter's account of rededication, warfare, and thanksgiving.

διάστημα

interval

N3M ASN · διάστημα

accusative term functioning as object, extent, or goal

διάστημα: interval; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

προσηνέγκαντο

reported

VAI AMI3P · φέρω + προς

main verbal form advancing the narrative action

φέρω + προς: reported; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γραμματεῖς

scribe

N3V NPM · γραμματεὺς

common noun within the clause

γραμματεὺς: 'scribe'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βασιλεῖ

king

N3V DSM · βασιλεὺς

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

βασιλεὺς: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

μηκέτι

no longer

D · μηκέτι

adverb with the prohibitive imperative

μηκέτι: no longer, ending the practice from this point onward.

ἰσχύειν

to be able

V1 PAN · ἰσχύω

infinitive complement completing the governing verbal idea

ἰσχύω: to be able; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ιουδαίων

Judeans

N2 GPM · Ἰουδαῖος

proper name anchoring the court, decree, or restoration setting

Judeans: ethnic designation for the Judeans involved in the return and rebuilding.

ἀπογραφὴν

registration

N1 ASF · ἀπογραφή

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἀπογραφή: registration; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ποιεῖσθαι

to make

V2 PMN · ποιέω

infinitive expressing purpose, content, or verbal action

ποιεῖσθαι: verbal form rendered 'to make', carrying the action or process of the clause in this chapter.

διὰ

through / by means of

P · διά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

διά: 'through / by means of'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἀμέτρητον

immeasurable

A1B ASF · ἀμέτρητος

accusative term functioning as object, extent, or goal

ἀμέτρητος: immeasurable; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

πληθὺν

multitude

N3U ASF · πληθύς

accusative term functioning as object, extent, or goal

πληθύς: multitude; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

18 καίπερ ὄντων ἔτι κατὰ τὴν χώραν τῶν πλειόνων τῶν μὲν κατὰ τὰς οἰκίας ἔτι συνεστηκότων τῶν δὲ καὶ κατὰ τόπον ὡς ἀδυνάτου καθεστῶτος πᾶσιν τοῖς ἐπ' Αἴγυπτον στρατηγοῖς

This was so even though most of them were still throughout the country, some still gathered in their houses and others also in various places, so that the task stood as impossible for all the commanders throughout Egypt.

explanation καίπερ ὄντων

The scribes clarify that the failure is not due to lack of targets. The sheer spread and number of the Jews makes the order impossible across the whole province.

καίπερ

although

C · καίπερ

clause connective or particle

καίπερ: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'although' here to mark linkage, direction, emphasis, or circumstance.

ὄντων

be

V9 · παπυμ εἰμί

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

εἰμί: verbal form expressing action, state, speech, movement, or relation according to its tense-form and clause role.

ἔτι

still

D · ἔτι

adverbial modifier of the clause

ἔτι: 'still / yet'

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

κατά: 'according to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τήν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

χώραν

country / land

N1A ASF · χώρα

common noun within the clause

χώρα: 'country / land'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

πλειόνων

many

A3C GPM · πολὺς

genitive element qualifying a related head term

πολὺς: many; nominal lexeme identified by its inflection and local syntactic role.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

μὲν

on the one hand

X · μὲν

adverbial or connective modifier within the clause

μὲν: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'on the one hand' here to mark linkage, circumstance, or direction in the narrative.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

κατά: 'according to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τάς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

οἰκίας

house

N1A APF · οἰκία

accusative element functioning as object or goal

οἰκία: 'house' (see v. 34).

ἔτι

still

D · ἔτι

adverbial modifier of the clause

ἔτι: 'still / yet'

συνεστηκότων

while matters stood

VXI XAPGPM I(/STHMI SUN

finite verbal predicate advancing the narrative

συνεστηκότων: verbal form rendered 'while matters stood' here, contributing to the chapter's account of rivalry, Hellenization, temple plunder, and judicial corruption.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

κατά: 'according to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τόπον

place

N2 ASM · τόπος

accusative element functioning as object or goal

τόπος: 'place'

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

ὥς: 'like / as'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἀδυνάτου

impossible

A1B GSN · ἀδύνατος

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἀδύνατος: impossible; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καθεστῶτος

being the case

VXI XAPGSN I(/STHMI KATA

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

καθεστῶτος: being the case; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

πᾶσιν

all

A3 DPM · πᾶς

dat adjectival form modifying or specifying a substantive

πᾶς: adjectival form qualifying a substantive or functioning substantively in context.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπί: 'on / over'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

Αἴγυπτον

Egypt

N2 ASF · Αἴγυπτος

proper name within the narrative sequence

Αἴγυπτος: Egypt, the immediate theater of Antiochus's western campaign.

στρατηγοῖς

general

N2 DPM · στρατηγός

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

στρατηγός: 'general'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

19 ἀπειλήσαντος δὲ αὐτοῖς σκληρότερον ὡς δεδωροκοπημένοις εἰς μηχανὴν τῆς ἐκφυγῆς συνέβη σαφῶς αὐτὸν περὶ τούτου πιστωθῆναι

When he threatened them more harshly, as though they had been bribed to contrive an escape, it turned out that he was plainly convinced on this point,

complication ἀπειλήσαντος δὲ

The king first interprets failure as corruption or sabotage. His suspicion shows the paranoia that accompanies frustrated tyranny.

ἀπειλήσαντος

having threatened

VA · απαγομι εἰλέω + ἄπο

main verbal form advancing the narrative action

απαγομι εἰλέω + ἄπο: having threatened; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

σκληρότερον

more harshly

A1A ASMC · σκληρός

accusative term functioning as object, extent, or goal

σκληρός: more harshly; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ *coordination*

ὥς: 'like / as'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

δεδωροκοπημένοις

bribed

VM · χμπδπμ δωροκοπέω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

χμπδπμ δωροκοπέω: bribed; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

εἰς

for / unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ *relation marked by the governing preposition*

εἰς: 'into / to'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

μηχανήν

contrivance

N1 ASF · μηχανή

accusative term functioning as object, extent, or goal

μηχανή: contrivance; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τῆς

that

RA GSF · ὅ

article marking the following noun or phrase

ὅ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

ἐκφυγῆς

escape

N1 GSF · ἐκφυγή

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἐκφυγή: escape; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

συνέβη

it happened

VZI AA13S · βαίνω + συν

main verbal form advancing the narrative or description

συν: 'it happened'; used here in its ordinary sense within the 1 Esdras Judah-exile-restoration narrative.

σαφῶς

clearly

D · σαφῶς

adverbial modifier of the clause

σαφῶς: connective, particle, preposition, or adverb rendered 'clearly' here to mark linkage, direction, emphasis, or circumstance.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

περὶ

concerning / about

P · περί

preposition governing a following complement phrase

περί: preposition introducing its complement and marking relation such as place, direction, source, or reference.

τούτου

this

RD GSN · οὗτος

pronominal form referring to the participant already in view

οὗτος: personal, demonstrative, or related pronominal form; here it points to the participant or item already in view.

πιστωθῆναι

to be convinced

VC APN · πιστόω

infinitive complement completing the governing verbal idea

πιστόω: to be convinced; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

20 λεγόντων μετὰ ἀποδείξεως καὶ τὴν χαρτηρίαν ἥδη καὶ τοὺς γραφικοὺς καλάμους ἐν οἷς ἐχρῶντο ἐκλελοιπέναι

because they showed him with proof that even the paper and the writing reeds they were using had already given out.

explanation λεγόντων μετὰ ἀποδείξεως

Material evidence answers royal suspicion. The exhaustion of writing supplies becomes a concrete sign of the census's futility.

λεγόντων

saying

V1 · παπγπμ λέγω

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

→ present/imperfective aspect: portrays the action as ongoing or in progress

λέγω (ptcp.): the genitive λεγόντων (a loose constructio, perhaps by attraction to an implied genitive sense) introduces the people's quoted words

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μετά: 'with / after'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἀποδείξεως

proof

N3I GSF · ἀπόδειξις

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἀπόδειξις: proof; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

χαρτηρίαν

paper

N1A ASF · χαρτηρία

accusative term functioning as object, extent, or goal

χαρτηρία: paper; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἥδη

ede

D · ἥδη

adverb or particle qualifying the clause

ἥδη: lexical item rendered 'ede' with its ordinary sense in this chapter's narrative context.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: 'and'; the standard coordinating conjunction that links names, clauses, and actions throughout these genealogical and narrative units.

τοὺς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

γραφικούς

writing

A1 APM · γραφικός

accusative term functioning as object, extent, or goal

γραφικός: writing; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

καλάμους

reeds

N2 APM · καλάμος

accusative term functioning as object, extent, or goal

κάλαμος: reeds; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

ἐν

among

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: 'in'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

οἷς

who / which

RR DPN · ὅς

phrase element within the clause

ὅς: 'who / which'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

ἐχρῶντο

behave

V3I IMI3P · χράομαι

main verbal form advancing the clause

χράομαι: behave; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

ἐκλελοιπέναι

to have run out

VX XAN · λείπω + ἐκ

infinitive complement completing the governing verbal idea

λείπω + ἐκ: to have run out; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

21 τοῦτο δὲ ἦν ἐνέργεια τῆς τοῦ βοηθοῦντος τοῖς Ἰουδαίοις ἐξ οὐρανοῦ προνοίας ἀνικῆτου

But this was the working of the invincible providence from heaven belonging to the one who helps the Jews.

theological-comment τοῦτο δὲ

The narrator refuses a merely administrative explanation. The failed registration is finally interpreted as heavenly providence acting on behalf of the Jews.

τοῦτο

this

RD NSN · οὗτος

pronominal form referring to the participant already in view

οὗτος: personal, demonstrative, or related pronominal form; here it points to the participant or item already in view.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

δέ: 'but'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἦν

it was

V9 IAI3S · εἰμί

participle or verbal form modifying the clause

εἰμί: 'be'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἐνέργεια

working

N1A NSF · ἐνέργεια

subject or predicate element within the clause

ἐνέργεια: working; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

βοηθοῦντος

helping

V2 · παπγομ βοηθέω

participle expressing circumstance or modifying a nearby substantive

παπγομ βοηθέω: helping; verbal lexeme used here in the form demanded by the clause.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

ὁ: the Greek article, marking substantives and signaling their case, number, and gender within the phrase.

Ἰουδαίοις

Ιουδαίος

N2 DPM · Ἰουδαῖος

dative complement marking indirect object, reference, location, or means

Ἰουδαῖος: 'Ιουδαίος'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ (ἐξ): 'from.'

οὐρανοῦ

heaven

N2 GSM · οὐρανός

common noun within the clause

οὐρανός: 'heaven'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

προνοίας

intervention

N1A GSF · προνοία

genitive modifier or complement

προνοία: lexical item rendered 'intervention' here in the chapter's account of priestly corruption, civic disorder, and royal injustice.

ἀνικήτου

invincible

A1B GSF · ἀνίκητος

genitive modifier defining relationship, source, or description

ἀνίκητος; invincible; lexical item used here according to its inflection and local syntactic role.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.